Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ta która towarzyszyła Pawłowi i nam krzyczała mówiąc ci ludzie niewolnicy Boga Najwyższego są którzy zwiastują nam drogę zbawienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ta, idąc blisko za Pawłem i za nami, krzyczała, mówiąc: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego!\* Oni głoszą wam drogę zbawienia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ta towarzysząc Pawłowi i nam. krzyczała mówiąc: "Ci ludzie niewolnikami\* Boga najwyższego są, którzy zwiastują wam drogę zbawienia". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ta która towarzyszyła Pawłowi i nam krzyczała mówiąc ci ludzie niewolnicy Boga Najwyższego są którzy zwiastują nam drogę zbawienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idąc za Pawłem i za nami, wołała: Ci ludzie są sługami Najwyższego Boga! Oni głoszą wam drogę zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chodząc za Pawłem i za nami, wołała: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego i zwiastują nam drogę zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta chodząc za Pawłem i za nami, wołała mówiąc: Ci ludzie sługami są Boga najwyższego, którzy nam opowiadają drogę zbawienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta chodząc za Pawłem i za nami, wołała mówiąc: Ci ludzie są słudzy Boga nawyższego, którzy wam oznajmują drogę zbawienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona to, biegnąc za Pawłem i za nami, wołała: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego, oni wam głoszą drogę zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta, idąc za Pawłem i za nami, wołała mówiąc: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego i zwiastują wam drogę zbawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona to szła za Pawłem i za nami i wołała: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego! Oni wam głoszą drogę zbawienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegła ona za Pawłem i krzyczała: „Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego i mówią wam o drodze zbawienia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc teraz za Pawłem i za nami, wykrzykiwała mówiąc: „Ci ludzie są sługami Boga najwyższego. Oni was uczą drogi zbawienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chodziła ona za Pawłem i za nami i wykrzykiwała: - Ci ludzie są sługami Najwyższego Boga i głoszą wam drogę wybawienia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biegnąc za Pawłem i nami wykrzykiwała: ʼCi ludzie są sługami Boga Najwyższego i głoszą wam drogę zbawieniaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона йшла слідом за Павлом та за нами і кричала, кажучи: Ці люди - це раби Бога Всевишнього, які провіщають вам шлях спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta, chodząc za Pawłem i za nami, wołała, mówiąc: Ci ludzie są sługami Boga Najwyższego, co zwiastują wam drogę zbawienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziewczyna ta chodziła za Sza'ulem i nami wszystkimi, wrzeszcząc bez przerwy: "Ludzie ci to słudzy Boga Ha'Eliona! Mówią wam, jak się zbawić!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dziewczyna ta chodziła za Pawłem i za nami, wołając tymi słowy: ”Ludzie ci są niewolnikami Boga Najwyższego, którzy wam ogłaszają drogę wybawienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szła za Pawłem i za nami, krzycząc: —Ci ludzie to słudzy Najwyższego Boga! Oni głoszą wam drogę do zbawienia! |

1. 1) <x>340 3:26</x>; <x>480 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:24</x>; <x>490 4:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "sługami". [↑](#footnote-ref-4)